

**BOLLETTINO
STORICO
ALTA
VALTELLINA**



N. 16
Anno 2013

Centro Studi Storici Alta Valtellina

BOLLETTINO STORICO ALTA VALTELLINA



N. 16 - Anno 2013

Par riar e par dabón

Per ridere e sul serio: ovvero la rivincita del dialetto

Elio Bertolina

Come precisa il titolo, la raccolta delle parole dialettali che seguono – innocenti facezie da un lato e definitivi, duri giudizi dall’altro – è passata da una prima fase di puro divertimento alla sorprendente riscoperta di un vocabolario che di tanto in tanto torna a galla senza che ci si renda conto della sua straordinaria ricchezza.

Par riar e par dabón presenta due facce differenti, immaginando dapprima di rivolgersi alla parte maschile e poi a quella femminile: come facilmente si noterà leggendo, nei riguardi di quest’ultima, la tradizione si comporta in modo assai più indulgente, quasi volesse con ciò rendere omaggio al gentil sesso con un minor numero di espressioni irriguardose.

Terminologia dialettale di carattere bonariamente satirico, che fotografa sinteticamente con giudizio inappellabile gli aspetti prevalenti della personalità e dei tratti fisici del soggetto cui viene applicata, inclusi il modo di incedere e di reagire, le doti di furbizia e di ingenuità, la capacità di intendere e di volere. Spesso utilizzata con valenza multipla, detta terminologia privilegia evidenziandoli atteggiamenti, propensioni, ambiguità, contraddizioni, debolezze, impulsività, irascibilità, risibilità e risolutezza del comportamento personale.

Con la parola giusta al momento giusto vengono portate allo scoperto insieme supponenza e pigrizia, insensibilità e indifferenza, pettegolezzo e prolissità, avarizia e imprevidenza. Una polivalenza terminologica che rende difficile la traduzione letterale del termine con un solo vocabolo.

Espressioni al maschile

ang(h)ietàgar

àsan

babàu

babàu dal lusc’tru

bac(h)ietàch

bacùch

bagulón

bagùtul

baiàfa

balabiót

balàndru

baléngo

balórdu

balòs

bambòc(h)'

bàmbu
banderùl
baràba
barbài dal lusc'tru
basc'tàrt
bebèu
bedàna
betöir
blagón
bórza
borzaplàta
càmula
canàula
canèla
chegabrö
chegadöir
ciànfàr
cigòt
cimberlìn
cimbèrlu
crapadarénch
crapón
croàt
cuión
cuntapét
curapét
demòni
dešgiàna
duch
facanépa
flàbar
flìnfàr
fós
gàfan
g(h)iarg(h)ianés
g(h)ioanèla
g(h)ioéle
g(h)iudéo
g(h)iurìn g(h)iuréta
gnèrul
gneruli
guìndal

guz
imbešùl
infröri
lifròch
lima
lìng(h)ia
lòbia
macabéo
macàcu
macanìc(h)iu
macarón
mafíós
maghèrlu
magliamösa
magliaSignór
magòt
magùtul
mamalùch
mamàu
mamùrlu
mànfrìch
marénda
margnàch
margnìf
marióla
marnèl
màrtul
maseirón
matòc(h)'
matòch
matulàn
matulòt
matùrlu
mazóla
mócian
morgnìna
öbri
omanòri
pampalùga
pantigàna
papànu
patàfa

penéglià
pesc'taquàgl'
piaga
pisc'clögn
pisc'clu
pisciaìnprèschia
pizòcar
platafèrza
plòch
pòtul
pur lór
rangotàn
rìmbambì
ròsc'pu
rufiàn
santificétur
scimiòt
sc'canabéch
scioràtul
sc'póla
sc'tèrlu
sc'terlùch
sc'trambòt
sc'tremìzi
sc'trión
sc'tròlich
sc'tùpit
selvådich
šg'barufi
šg'biòch
šg'drección
šg'drenón
šg'galémbbru
šg'lambbròt
šg'landrón
šg'landru
šg'maşgiuti
šg'merdabachét
šg'nitèrlu
solénch
tabalòri
tafanàri

<i>taición</i>	<i>tavòs</i>	<i>tràglia</i>
<i>talòc(h)ia</i>	<i>tavòsar</i>	<i>trambài</i>
<i>tamanàcul</i>	<i>tégna</i>	<i>trapulòt</i>
<i>tamàzi</i>	<i>tetaöbri</i>	<i>trepè</i>
<i>tambèrlu</i>	<i>tómbul</i>	<i>trupìg(h)ia</i>
<i>tananài</i>	<i>tiràca</i>	<i>truśgèla</i>
<i>taramösa</i>	<i>tiratardi</i>	<i>tùrlu</i>
<i>taramòt</i>	<i>tiratrusc'</i>	<i>turlurù</i>
<i>taréša</i>	<i>tòcul</i>	<i>zapasc'quità</i>
<i>tarlòch</i>	<i>tögn</i>	
<i>taròch</i>	<i>tónful</i>	

Espressioni al femminile

<i>balénga</i>	<i>mamùrla</i>	<i>sc'tria</i>
<i>betöira</i>	<i>mànfriga</i>	<i>sc'tròliga</i>
<i>betòniga</i>	<i>marcòlfa</i>	<i>śg'barufida</i>
<i>boldràga</i>	<i>margnìfula</i>	<i>śg'berbètula</i>
<i>càmula</i>	<i>matòc(h)ia</i>	<i>śg'berlèfia</i>
<i>catòrbula</i>	<i>matòca</i>	<i>śg'brinzula</i>
<i>cianförgna</i>	<i>matùrla</i>	<i>śg'gambirla</i>
<i>cimbèrla</i>	<i>piaga</i>	<i>śg'ghètula</i>
<i>cimbèrlina</i>	<i>piàtula</i>	<i>śg'gòrla</i>
<i>cotórna</i>	<i>plòca</i>	<i>śg'mòrfioša</i>
<i>còtula</i>	<i>pòtula</i>	<i>tartùfula</i>
<i>crapóna</i>	<i>ròsc'pa</i>	<i>tégna</i>
<i>cumandòza</i>	<i>rosc'pìndula</i>	<i>tòcula</i>
<i>deśgiàna</i>	<i>scimpàtula</i>	<i>tónfa</i>
<i>femanòri</i>	<i>scioràtula</i>	<i>turlón</i>
<i>g(h)iarg(h)ianéša</i>	<i>sc'petìnfia</i>	<i>turlu</i>
<i>gnèrula</i>	<i>sc'plèngara</i>	<i>turlurù</i>
<i>mafióša</i>	<i>sc'pröca</i>	

La traduzione di queste parole del dialetto di Valfurva nella lingua italiana, è per lo più impossibile attraverso l'uso di un solo vocabolo equivalente: per rendere a pieno il significato di certe espressioni dialettali che mettono a fuoco le sottili sfumature di un giudizio sulla persona e sul suo atteggiamento di fronte a una determinata situazione, l'italiano ha bisogno di ricorrere a specifiche locuzioni esplicative.

Come tradurre, per esempio, *flinfar* oppure *tónful* o ancora *gnèrul*? Da dove arriva *rangotàn*?

Per lasciare al lettore il piacere della riscoperta e dell'interpretazione, si è di proposito evitata la versione di ogni vocabolo, preferendo raggruppare in un secondo elenco quelli di significato in qualche modo equivalente o analogo, a seconda del contesto in cui vengono usati.

Espressioni al maschile

<i>ang(h)iègar / croàt</i>	sbirro come le guardie dell'amministrazione austroungarica
<i>àsán / màrtul / mócian / pizòcar / tamàzi</i>	ignorante / asino
<i>babàu / mamàu</i>	larva / insetto / mostro
<i>babàu dal lusc'tru / mamàu dal lusc'tru</i>	larva / insetto di nessun conto
<i>bacùch</i>	matusalemme / decrepito / molto vecchio
<i>bagulón / baiàfa</i>	frottolone / chiacchierone / prolisso
<i>bagùtul / pòtul / tónful</i>	bambino / nanerottolo / di piccola statura
<i>balabiót / balàndru / ling(h)ia / marióla / marnèl / mazóla</i>	monello
<i>baléngo</i>	balzano / caratteriale / strambo / fuori di testa / mattoide
<i>bambòc(h)' / bebèu / cimberlìn / cimberlu / tambèrlu / taramòt / taròch</i>	babbeo / sciocco / imbecille / bamboccio
<i>balórdu / banderàl / baràba / basc'tàrt</i>	mascalzone / pericoloso / delinquente / ladro / vandalo / ribelle / violento / insensato / scriteriato
<i>bedàna / pampalùga</i>	pelandrone / perditempo / sfaticato / bighellone
<i>betöir</i>	sbraitone / cialtrone / vaneggiatore / strillone
<i>càmula / tégna</i>	tirchio / avaro / spilorcio
<i>cigòt</i>	indeciso / dondolante / dubbioso
<i>crapadarénch / duch / tavòs / tòcul</i>	tonto / ignorante / deficiente
<i>crapón / mamùrlu / sc'tèrlu / sc'terlùch</i>	testardo / testone
<i>cuión / maghèrlu / öbri / pizòcar</i>	gonzo / minchione / idiota / dappoco
<i>demòni</i>	fenomeno / portentoso / potente / diabolico / malvagio

<i>deśgiàna</i>	trasandato/a nel vestire / chi non ritiene importante curare l'aspetto personale e l'abbigliamento / chi si veste male
<i>duch / màrtul / tavòs / tòcul</i>	tonto / ignorante
<i>facanépa / lifròch / lima / se'pòla / śg'landròn</i>	fannullone / pelandrone / poltrone
<i>flàbart / flìnfar / gnèrul / magùtul</i>	debole / fragile / nonnulla / senza forza e valore
<i>fòs</i>	ficcanaso / fastidioso / curioso / rompiscatole
<i>gàfan / tafanàri</i>	sedere / fondoschiena
<i>g(h)iarg(h)ianés</i>	scostumato / dissoluto / vizioso
<i>g(h)ioéle</i>	chi fa il predicozzo / chi la sa lunga / chi fa il profeta / prolisso
<i>g(h)iudéo</i>	traditore / spergiuo / falso / maligno / cattivo
<i>g(h)iurìn g(h)iuréta</i>	chi giura di continuo / chi vuole essere creduto
<i>guìndal</i>	veloce / girovago / zingaro / fuggitivo
<i>guz / balòs / canàula / g(h)ioanèla</i>	furbo / birbante / intelligente
<i>införi / gnerulì / śg'masgiutì</i>	malaticcio / influenzato / indisposto / indebolito
<i>lìng(h)ia / bedàna</i>	manigoldo / mascalzone / farabutto / briccone / ribelle / monello se riferito a un bambino
<i>lòbia</i>	incapace / chi ostenta incapacità / gonzo / ingenuo
<i>macàcu / bórza / chegabrö / chegadöir / macabéo / macanic(h)iu / macarón / maghèrlu / magliamösa / mànfrich / margnàch / marénda / tabalòri / tamanàcul / tamàzi / tarésa / trambài / trapulòt / trepè / trupig(h)ia / truśgèla</i>	incapace / inetto / inesperto / dappoco
<i>mafíós / blagón</i>	vanitoso / esibizionista / vanaglorioso / damerino
<i>magòt</i>	montone / testardo / tonto

<i>mamalùch</i>	indisponente / testone / stupido / scemo / scimunito / chi vuol sempre aver ragione
<i>margnif</i>	opportunisto / furbastro / profittatore
<i>maseirón</i>	possidente / ricco / benestante
<i>matòc(h)'</i>	fantoccio / spaventapasseri
<i>matòch</i>	burlone / mattacchione
<i>matulàn / matulòt / matùrlu / sc'trambòt</i>	balzano / eccentrico / strambo / strampalato
<i>matùrlu / mócian</i>	capriccioso
<i>morgnina / pantigàna</i>	chi fa sotterfugi / furbo / simulatore / infido / malfido
<i>öbri / lòbia / macarón / pizòcar / patàfa / talòc(h)ia / tetaöbri / tónful</i>	gonzo / ingenuo / buono a nulla
<i>omanòri / rangotàn</i>	omaccione / prepotente / grossolano / presupponente
<i>papànu / bàmbu / crapadarénch / imbesùì / sc'tùpit</i>	cretino / stupido / deficiente / intronato / scemo
<i>pesc'taquàgl' / pisciainprèscia</i>	chi non ha mai tempo / impaziente / frettoloso
<i>piàga</i>	piaghetta / lagna / lamentoso / piagnucolone
<i>pisc'clu / pisc'clögn / borzaplàta</i>	invertito / finocchio / pederasta
<i>platafèrza / òg'barufi</i>	freddoloso / infreddolito
<i>plòch</i>	pesante / insopportabile / insistente / indigesto / noioso
<i>rimbambì / imbesùì</i>	rimbambito / imbesuito
<i>ròsc'pu</i>	maligno / cattivo / intrattabile / irrequieto, birichino e villano se riferito a ragazzo
<i>rufiàn</i>	spia / spione / ruffiano / pettegolo
<i>santificétur / magliaSignór</i>	bigotto / baciapile
<i>sc'canabéch</i>	crudele / sanguinario come chi in primavera sgozza i capretti con un acuminato coltello
<i>scimiòt</i>	scimmiotto / imitatore
<i>scioràtul</i>	quasi ricco / pseudo ricco / vanaglorioso / esibizionista
<i>sc'tremizi</i>	pelleossa / magro / pauroso

<i>sc'trión</i>	stregone / fattucchiere / indovino / incantatore
<i>sc'tròlich</i>	zingaro / indovino / malmesso come un girovago / incantatore
<i>śg'biòch</i>	spiritoso / chi dice stupidaggini / esibizionista
<i>śg'drenón / śg'dreciòn</i>	chi rompe e spacca tutto / sprecone
<i>śg'galémbru</i>	chi cammina a gambe larghe / scomposto / trasandato
<i>śg'landrón / śg'landru / facanépa / lifròc / lima / sc'pòla</i>	fannullone / scansafatiche / pelandrone / schiena di vetro / poltrone
<i>śg'merdabachét / śg'nitèrlu</i>	esibizionista / presuntuoso / chi perde muco
<i>solénch / selvàdich</i>	misantropo / selvatico / asociale / orso
<i>taiciòn / bac(h)iòch / baiàfa / śg'lambròt / tarlòch</i>	cialtrone / chi sproloquia
<i>tanànài / ciànfar</i>	nonnulla / senza valore / inutile / giocattolo
<i>taramösa / cuntapét / curapét / facanépa</i>	inconcludente / perditempo
<i>tégna / càmula</i>	spilorcio / tirchio / avaro
<i>tòcul / crapadarénch / duch / màrtul / tavòs / tavòsar / turlu / turlurù</i>	tonto / deficiente
<i>tögn / pur lór</i>	tapino / dimesso / poveretto / indigente / misero
<i>tràglia / penéglià / tiràca / tiratàrdi / tiratrùsc'</i>	tiratardi / perditempo
<i>trupig(h)ia</i>	chi inizia a camminare / imbranato
<i>zapasc'quità</i>	chi non guarda dove mette i piedi / distratto / sbadato / svagato

Espressioni al femminile

<i>balénga / cotórna</i>	balzana / caratteriale / stramba / fuori di testa
<i>betöira / betòniga / sc'pröca</i>	sbraitona / cialtrona / chi parla a sproposito / mattoide
<i>betòniga / sc'petinfia / śg'berbètula</i>	pettegola / chiacchierona

<i>boldràga / g(h)iarg(h)ianésa</i>	donna di facili costumi / scostumata / viziosa
<i>catòrbula / manfrìgula</i>	incapace / inetta / dappoco
<i>cianfòrgna / margnìfula</i>	ficcanaso / intrigante / furbastra
<i>cimbèrta / cimberlìna</i>	svagata / spensierata
<i>còtula / pòtula / gnèrula</i>	di nessun valore come i grumi di sterco appesi al pelo delle bestie / poveretta / indifesa / fragile / debole
<i>femanòri / cumandòza / òsg'gambirla</i>	arrogante / prepotente / presuntuosa / donnone / di grande statura / dalle gambe lunghe
<i>mafìósa / scimpàtula / òsg'brinzula / òsg'ghètula / òsg'morfìósa</i>	vanitosa / esibizionista / piena di fronzoli / imitatrice ma anche vergognosa
<i>matùrta / crapóna</i>	mattoide / capricciosa / testarda / testona
<i>matòca / matùrta / matòc(h)ia</i>	mattacchiona / stramba / bizzarra / stravagante
<i>piaga / piàtula</i>	lagnosa / piaghetta / lamentosa / piagnucolosa
<i>plòca</i>	pesante / insopportabile / insistente / noiosa
<i>ròsc'pa / rosc'pìndula / òsg'gòrta</i>	intrattabile / maligna / malefica / cattiva / scorfano / brutta
<i>scioràtula / sc'petìnfia</i>	esibizionista / presuntuosa / vanitosa / pseudo ricca
<i>sc'petìnfia / òsg'berbètula / margnìfula</i>	pettegola / intrigante / chiacchierona
<i>sc'plèngara / sc'tròliga</i>	ambulante / vagabonda / zingara / malmessa / malvagia
<i>sc'trìa</i>	strega
<i>òsg'barufida</i>	infreddolita
<i>òsg'berlèfia</i>	schernitrice / beffarda
<i>òsg'gòrta</i>	scorfano / indisponente / chi unisce la bruttezza alla cattiveria
<i>tégna / càmula</i>	tirchia / spilorcchia / avara
<i>tónfa / marcólfia / tartùfula / tòcula / turlón / turlu / turlurù</i>	tonta / deficiente / scarsa di comprendonio



Una sola parola capace di sostituire una intera frase, la dice lunga sulla superiore capacità del dialetto di fotografare comportamenti e stati d'animo in modo sinteticamente inequivocabile. Basterebbe questo a renderci orgogliosi del nostro dialetto e a farcene diventare i più convinti sostenitori, continuando ad usarlo nella vita di ogni giorno senza tema di apparire sorpassati. Anzi, questo sarà il modo giusto per far rinascere il dialetto tra i giovani.

Come scriveva trent'anni fa il bergamasco Vittorio Polli, una volta si nasceva con in bocca il dialetto che faceva tutt'uno con il profilo della propria valle: se non si vuole perdere il privilegio di disporre di parole e suoni e inflessioni che mancano nella lingua ufficiale, bisogna fare un passo indietro nella consapevolezza di compiere un balzo in avanti verso la vera modernità. A chi gli chiedeva perché si ostinasse a scrivere in dialetto, il poeta romagnolo Raffaello Boldini rispondeva: "Perché ci sono cose che succedono solo in dialetto!"

È importante sentirsi protagonisti nel salvataggio di un dialetto che va amato come una insostituibile eredità da non disperdere, come un fuoco da tenere acceso e una poesia che dà calore alla vita.

*Soffia sul fuoco perché non si spenga
attizzalo perché brillino le braci
e poi alimentalo con legna secca
perché i tizzoni e il calore della nostra cultura restino vivi*
(Paulus Utsis, poeta lappone).